



НЕИЗДАННЫЕ НАДПИСИ ЕНИСЕЙСКИХ КЫРГЫЗОВ

С. В. Киселев

В VII—X вв. на среднем и верхнем Енисее (территория современной Хакасской автономной области, бывш. Минусинского округа и Танну-Тувинской народной республики) существовал сильнейший союз кочевых и земледельческих племен, возглавлявшийся кыргызами (хакасами китайских летописей). Китайские хронисты сообщают, что глава хакасов, ажо или каган, хан, мог выставить большое, хорошо вооруженное войско. В 840 г. хакасы разбили войска господствовавших в это время в Центральной Азии уйгуров и одно время стали господами положения в Монголии. Вскоре возвращенные в свои прежние пределы, хакасы продолжали оставаться одним из самых культурных народов Северной Азии вплоть до жесточайшего разгрома Чингисханом¹.

Археологические материалы подтверждают сведения китайцев о высоком уровне материальной культуры кыргызов (хакасов). Найдены совершенные земледельческие орудия—плуги с отвалом, серпы, ручные вращающиеся мельницы, а также остатки сложных оросительных систем. Изделия хакасских оружейников, кузнецов и бронзолитейщиков, горшечников, ювелиров и других ремесленников удивляют своим совершенством. Находки большого количества китайских монет, зеркал, украшений, лаковых изделий и даже плугов, а также вещей византийского и арабского запада подтверждают сведения китайцев и арабов о караванной торговле с Енисеем. Изучение древнехакасских могильников, так наз. чатасов, позволяет говорить о резкой имущественной дифференциации кыргызов уже в VI—VII вв. По предварительным данным раскопок, можно различать три общественные группы: богатую кыргызскую знать, похороненную в больших курганах из камней, обставленных каменными стелами, на которых высекались напыщенные эпитафии, рядовых общинников.—вооруженных скотоводов и земледельцев, и, наконец, зависимых слуг (рабов?) богатой знати, которых, повидимому, убивали при похоронах господина и зарывали в еле приметных могилах возле аристократических курганов.

Силу и сравнительно высокое развитие кыргызов (хакасов) рисуют и тюркоязычные, так наз. орхонские, надписи хозяев Центральной Азии VI—VIII вв.—тюрков туг'ю. Походы на кыргызов были для туг'ю самыми трудными и, как видно по издаваемой ниже надписи, не всегда оканчивались благополучно. Каганы туг'ю считали самым сильным врагом кагана кыргызов, китайцы слали к хакасам послов.

¹ Ср. В. В. Бартольд, Киргизы (исторический очерк), Фрунзе, 1927.

Важнейшим источником хакасской истории является их собственная, забытая после разгрома монголами письменности.

Выяснено, что надписи эти, написанные орхоно-енисейским руническим алфавитом, в массе относятся к VII—IX вв. и представляют собой, главным образом, эпитафии кыргызской (хакасской) аристократии. В них, наряду с традиционными погребальными формулами, имеется много деталей, освещающих события и общественные отношения тогдашнего общества. Надписи существенно дополняют скудные (китайские и западные) источники по истории кыргызов, вскрывая внутренние силы ее развития. Понятно поэтому, какую ценность представляет каждый из енисейских рунических документов. К сожалению, они до сих пор не использованы в исторических целях. Даже в отношении собирательства надписей не исчерпано все, что могут дать южносибирские просторы. Приводимые здесь неизданные надписи хранятся в Государственном музее им. Мартьянова в Минусинске, но немало их еще разбросано по степям и подлежит скорейшему собиранию в хранилища. Почти совершенно не затронута исследователями обширная серия надписей на енисейских скалах. Между тем, ее значение совершенно исключительно: надписи на стелах в большинстве представляют собой эпитафии, надписи же на скалах—бытовые; они содержат указания на самые различные стороны жизни оставившего их населения. В своих поисках писаниц на приенисейских скалах я встречал даже не выбитые, а просто нацарапанные орхоно-енисейские знаки—остатки каких-то беглых записей и отметок. К систематическому разыскиванию, регистрации и копировке таких надписей на скалах нужно приступать как можно скорее, так как не только природа стирает эти драгоценные архивы, но и местное строительство капитальных сооружений, требуя огромного количества камня, немало способствует их исчезновению.

Издаваемые ниже надписи на стелах хранятся с 1932 г. в специально отстроенном павильоне в саду Минусинского музея. Они размещены там с таким расчетом, чтобы сохранить их от порчи и в то же время сделать доступными обозрению со всех сторон.

Известно, какую трудность представляет дешифровка, особенно енисейских надписей, отличающихся, по меткому определению С. Е. Малова, «ребусовидностью». Поэтому мое чтение я рассматриваю как первый шаг к раскрытию содержания этих документов. Надеюсь, что это будет способствовать привлечению внимания специалистов к издаваемой серии и тем заслужит себе оправдание.

Большинство издаваемых текстов—эпитафии. Поэтому печальные сентенции и восхваление подвигов покойных «героев», «витязей», «бегов» и «ханов» хакасского государства занимает в них большое место. Прием изложения даже этих формул своеобразен. Чаще всего текст идет от лица самого умершего. Однако такое изложение от первого лица перебивается повествованием стороннего рассказчика. Иногда в одной и той же надписи, чередуясь, говорят несколько лиц: сам покойник, его «спутник»—сотоварищ, может быть, член его дружины,—родственники, друзья, приближенные. Однако это не нарушает основной нити рассказа. Бросается также в глаза стремление избежать упоминаний о смерти. Вместо «умер» чаще говорят «удалился», «от своих отделился», «у своих не остался», «успокоился» и т. п.

Издаваемые ниже надписи составляют две группы. В одну входят пять надписей, собранных в Танну-Тувинской республике. Из них три—эпитафии (А, Б, Д). Две другие также выбиты на стелах, но, вероятно, являются частями надписей на пограничных столбах. Они сходны с наскальными надписями, изданными В. Радловым.

Особо стоит помещаемая первой надписью из Хакассии, с реки Абакана. Она имеет большое историческое значение, так как излагает крупнейшие события в истории кыргызов.

1. Стела с реки Абакана

Представляет собой песчаниковую плиту высотой до 2,5 м, шириной в 70 см и толщиной в 22 см. Ее боковые грани тщательно заглажены. Надписи не совсем правильно идущими сверху вниз строками заполняют все четыре грани. Знаки выполнены широкими, неглубокими бороздами и не отличаются стройностью орхонского «устава».

На плоскости, принятой нами за лицевую, расположено шесть строк: на левой одна, на правой две и на задней стороне четыре, неполно сохранившиеся.

Стела эта еще в 1913 г. была перевезена в Минусинский музей. Она была обнаружена около юрт Тутатчиковых на левом берегу реки Абакана. в 2 км ниже улуса Покоякова. Стела лежала, еле выдаваясь своей задней стороной над поверхностью степи. Это, повидимому, и способствовало тому, что пострадала только задняя надпись, а все остальные сохранились весьма удовлетворительно. Около места нахождения стелы не было каких-либо различимых на глаз надмогильных сооружений. Занесена в опись каменных изваяний Минусинского музея под № 44.

Лицевая сторона

Текст

³⁵ 30 25 20 15 10 5
 35 30 25 20 15 10 5
 75 70 65 60 55 50 45 40
 85 80
 125 120 115 110 105 100 95 90
 140 135 130
 180 175 170 165 160 155 150 145
 195 190 185
 235 230 225 220 215 210 205 200
 250 245 240
 290 285 280 275 270 265 260 255
 320 315 310 305 300 295

Т р а н с к р и п ц и я

- I. ... l čāñāz⁵ bar (üč)¹⁰ün asqyz [a] bār¹⁵iš(d)²⁰m t²⁵ürk [a] šād³⁰[a] jyg t³⁵üšür
biz
- II. tokuz⁴⁰ āl buju⁴⁵(r) di tokuz⁵⁰ ašit⁵⁵m⁶⁰iš ār ač āl ūrm⁶⁵iš ār baši⁷⁰ šāñun⁷⁵ ölärti
uil⁸⁰ag⁸⁵i⁹⁰l ... jyš [a].
- III. ārdāmi⁹⁰ bār⁹⁵ üčün ... tutuk¹¹⁰ t¹¹⁵oqa t¹²⁰āgim¹²⁵ āš bāgim¹³⁰ siz ār(m)¹³⁵iš ...
... syγy (tamiš).
- IV. ič jār¹⁵⁰ ālki¹⁵⁵ rtztntči (?) alp¹⁶⁰ tutuk¹⁶⁵ jōk¹⁷⁰a (ti) juki¹⁷⁵ qad¹⁸⁰yr āki¹⁸⁵ basm (al) tay¹⁹⁰y
ōk¹⁹⁵uz at jōk²⁰⁰ jibā.
- V. toyd²⁰⁵i aj²¹⁰ t²¹⁵urzu²²⁰ sū rtzt (?) qoš²²⁵uld²³⁰yči b²³⁵i²⁴⁰lga²⁴⁵ tutuk²⁵⁰ jōk²⁵⁵a (ti) rtzt (?) alp²⁶⁰
kōgš²⁶⁵iñ ... qylti.
- VI. āti²⁷⁰ ury²⁷⁵ oγ²⁸⁰ul²⁸⁵iñ zqn (?) b²⁹⁰ūk (ti) a²⁹⁵q³⁰⁰āñum³⁰⁵ alp³¹⁰ qošči³¹⁵ baz³²⁰iñ [i] tūš³²⁵ūrm³³⁰āz
ār³³⁵iñ³⁴⁰iz būnka³⁴⁵ tor (ūr) bañū³⁵⁰ alyk³⁵⁵ ār (in) bān³⁶⁰ jita (adyryldym).

П е р е в о д

I. ... так как я имел Ченгез, Асқыз я воевал. Войско турецкого шада мы разбили [досл. «урунили»].

II. Девятью элями он [т. е. покойный Төлеш] управлял, девять его слушались. Глава эля Ач, герой, шангун умер. Плач... тайга!

III. Так как я был мужественным, был я тутук. Тока мой род. Спутник, бег мой, вы были... оплаканы.

IV. Правитель внутренней стороны... витязь, тутук исчез. Сон силен. Басмалы и Огузы два коня не послали (?).

V. Возшел месяц. Пусть стоит войско... Присоединитель, мудрый тутук исчез... Витязь Кōгшин... сделал.

VI. Его имущество у сына... осталось. Мой упокоившийся' отец, витязь, присоединитель; ваши мужи горю [т. е. смерти] обтесали памятник—стремление гербя [т. е. цель, к которой стремится герой].

Я от (вас отделился) [т. е. умер].

П р а в а я с т о р о н а

Т е к с т

40 D3 > H: ^ 35 30 25 20 15 10 5 VII
 35 30 25 20 15 10 5
 50 45
 90 85 80 75 70 65 60 55 VIII
 105 100 95
 2

Т р а н с к р и п ц и я

X. ... m syn [a].⁵

XI. a¹⁰ra [b] a¹⁵i baj a¹⁵mr^u s¹⁵iz.

XII. ... a²⁰r (in) ta²⁵š.

XIII. ... üc²⁰üs²⁵i itⁱ(niz).

П е р е в о д

X. ... и надмогильный камень

XI. среди богатого эля вы спокойны

XII. ... героя камень

XIII. ... все три удалились.

П Р И М Е Ч А Н И Я

I, 2—4. Ченгез—ср. W. R a d l o f f, Uigurische Sprachdenkmäler, Leningrad, 1928, стр. 119. При распространенности тюркских географических названий не исключена возможность наличия в VII—VIII вв. на Енисее местности с тем же названием, что и отмеченная в уйгурском документе.

I, 11—14. Аскыз—тщательные поиски не дали мне никаких оснований транскрибировать ᠰᠢᠨᠢ иначе. Если, таким образом, моя огласовка

правильна, то наш документ приобретает особое значение—в нем впервые для минусинских надписей встречается географическое название, сохранившееся до наших дней. Река Аскыз впадает в Абакан несколько выше места находки издаваемой стелы.

I, 20—35. Если мое чтение правильно, то мы имеем здесь указание на столкновение кыргызов с войском шада орхонских тюрок. (шад и ябгу—два ближайших сановника хана туг'ю, обычно его близкие родственники). Нам известны два похода орхонских тюрок на кыргызов. Первый, когда при хане Мочжо «через Кюгменскую чернь (Саянский хребет)... вплоть до земли кыргызов» прошел 14—15-летний шад тардушей, будущий Бильге хан Могилян, впоследствии вспоминавший о том, что тогда «завели порядок в немногочисленном народе кыргызов» (повидимому, это было между 698—700 гг.)¹. Второй поход состоялся в 711 г., когда все еще шад Могилян вместе с 26-летним братом Кюль-Тегиним, «проложив дорогу через снег глубиною с копье и поднявшись в Кюгменскую чернь.. разбили и обратили в бегство кыргызский народ. С их каганом мы сразились в черте Сунга ... Кыргызского кагана мы убили и эль его покорили»². Кроме этих походов орхонских войск на север, по надписи советника тюркских каганов Тоньюкука (с.-в. Монголия³) и по тексту так наз. «стелы Мессершмидта» (р. Уйбат в Хакасии⁴) известен поход на Енисей армии Эльтерес-кагана (умер между 690—693 гг.). Однако командовавший тогда Тоньюкук не был шадом.

Нельзя ли предположить, что стела, найденная около юрт Тутатчи-ковых, в надписи которой говорится как раз о войне с турецким шадом, была воздвигнута во время, близкое к этим единственно пока известным

¹ П. М е л и о р а н с к и й, Памятник в честь Кюль-Тегина, ЗВОРАО, т. XII, стр. 69.

² Там же, стр. 73.

³ Die Altürkischen Inschriften der Mongolei, Neue Folge, S. 24—29.

⁴ Die Altürkischen Inschriften der Mongolei, Dritte Lieferung, S. 338—341.

походам шада орхонских тюрок на север, в Кыргызскую землю, в самом конце VII и в начале VIII в.? Следует обратить также внимание на близость по стилю нашей стелы к Уйбатской стеле Мессершмидта, поставленной, по мнению Радлова, орхонскому военачальнику эпохи Гутулу (Эльтерес) кагана орхонских тюрок туг'ю (682—693 гг.).

II, 6. Эль—В. В. Радлов едва ли прав, отождествляя эль с народом. Народ в орхонских и енисейских надписях передается термином «*vidun*», «*kaqa vidun*»—черный народ. Смысл термина эль хорошо раскрывается в одной из надписей, где говорится «мой рыцарский эль», т. е. аристократический род¹. Однако понятие эль имеет как бы два объема. Иногда это—вся аристократия кыргызского союза в целом, возглавляемая каганом, нечто подобное «вечному элю» орхонских тюрок туг'ю (ср. «у моего эля, моего хана я не мог остаться»². Чаще же это лишь эль данного «витязя», локальная группа знатных родственников (ср. «у моего живущего на земле эля тигра, у моих одаренных превосходством я не нахожусь»³ или «мать эля Ынанчу-Билгэ, как увидела мужа среди трупов»⁴). О составе каждого местного эля знати можно только догадываться. Так, судя по надписи Уры-бега⁵, наряду с пришедшими оплакать умершего витязями и бегами, его товарищами по походам, упоминаются пятьдесят витязей «лучших спутников» и «старшие и младшие родственники», т. е. родня и дружина—необходимая вооруженная сила, опора для осуществления владельческих прав.

II, 59. Ач—название кыргызского племени, или «народа Ач», жившего на левом берегу Енисея в современном Баградском районе Хакассии и к востоку и югу до реки Уйбат.

II, 69—72. Шангун—титул, обычно встречающийся в орхонских текстах при наименовании китайских военачальников или послов. Повидимому, был заимствован кыргызами для титулования собственной знати.

III, 97—100. Тутук—один из распространеннейших титулов кыргызской знати.

III, 119—120. Бег—беги—наиболее многочисленные представители кыргызской аристократии. Первоначально были родовыми старейшинами.

IV, 178—180. Басмалы—народ, живший на юго-запад от Енисея между кыргызами и карлуками, кочевавшими к югу от Балхаша.

IV, 186—188. Огузы—народ, живший по реке Толе в Монголии. Находят даже возможным идентифицировать огузов и туг'ю.

V, 215—221. Присоединитель—повидимому, почетное прозвище знатного человека, умножившего («присоединившего») зависимых от своего эля.

VII, 36—40. Кунчуи—женская половина, женские юрты, может быть, наложницы.

II. Тувинские стелы

Значительное количество этих стел, хранящихся в Минусинском музее, имеет одно происхождение. Все они были собраны в Танну-Тове А. В. Адриановым во время его последнего археологического путешествия за Саяны в 1915 г. На плотах, шедших вниз по Енисею с факторий Сафьяновых, каменные изваяния и стелы с надписями были доставлены в Минусинск. На каждой имеется номер, выполненный коричневатой краской. Однако розыски до сих пор не обнаружили описи к этим номерам. Поэтому точная

¹ Die Altürkischen Inschriften der Mongolei, Dritte Lieferung, S. 335.

² Ibid., S. 341.

³ Ibid., S. 333.

⁴ Ibid., S. 329.

⁵ Ibid., S. 330.

паспортизация неизданных стел, кроме самого общего установления их происхождения из Танну-Тувы, пока невозможна.

А

Стела представляет собой четырехгранный песчаниковый столб высотой 3,7 м, шириной на уровне земли 0,7 м, вверху 0,45 м и толщиной 0,23 м. Сверху столб несколько заострен косым сколом. На одной из широких граней, принимаемой мною за лицевую, руническая надпись в 3 вертикальные строки. Под ними дугобразная с опущенными вниз концами линия, к середине которой сверху примыкает крест. Подобная тамга неоднократно встречена на камнях приенисейских степей. На правой узкой грани стелы также имеется руническая надпись в одну строку. В описи Минусинского музея занесена под № 22.

Лицевая сторона

Текст

⁵ 30 ²⁵ ²⁰ ¹⁵ ¹⁰ ⁵
 ✕ ^ J Ч З : J ✕ S : J ✕) Z S T ^ J J ✕ ^ Z H S T Q : X ✕ T S I I
⁶⁰ ⁵⁵ ⁵⁰ ⁴⁵ ⁴⁰ ³⁵
 T Z ✕ ^ D : ^ T ✕ h Q : N X : X E N J) T : D M H D N : ✕ ^ T II
¹⁰⁰ ⁹⁵ ⁹⁰ ⁸⁵ ⁸⁰ ⁷⁵ ⁷⁰ ⁶⁵
 T N T J : ✕ ^ T Y T E T T H) ^ : T Z T D : ✕ E) ^ : E Y X : T Y X : ✕ ⊗ T T III

Транскрипция

- I. ⁵ sizima ¹⁰ jüz ¹⁵ k^ad^ašⁱm [a] ²⁰ alty ²⁵ bud^un^yma (s)³⁰ izi³⁰ma adyr³⁰yl³⁰ty³⁰m.
 II. ³⁵ ar at³⁵ym ak ⁴⁰ baz ⁴⁵ t^aka ⁵⁰ inä ⁵⁵ ögä ⁶⁰ bän jat⁶⁰myš jaš⁶⁰imda.
 III. ⁶⁵ ar ar⁶⁵däm ⁷⁰ bäk [i] ⁷⁵ b'lgä ⁸⁰ toym^a ⁸⁵ j^uγdi(m) ⁹⁰ otuz ⁹⁵ arig ¹⁰⁰ öl^urt^uym aly^siⁿi(?).

Перевод

- I. От вас, сто моих спутников, от вас, шесть (родов?) моего народа, я отделен.
 II. Мое геройское имя Ак-баз Тека Ина мудрый, я в семидесятый мой год,
 III. герой мужественный, бег мудрый Тогма погиб (?) тридцать человек я убил, побор (взял?).

Правая грань

Текст

³⁵ ³⁰ ²⁵ ²⁰ ¹⁵ ¹⁰ ⁵
 T K Y K J Z S : N ^ ⊗ Y : K H H : N T J E Y T N Y : ✕) Z S T S : T ^ J IV

Транскрипция

- IV. ⁵ alty ¹⁰ b^aγ ¹⁵ bud^un^ym ²⁰ kuč^lug ²⁵ ačⁱn(?) ³⁰ art^uγ ³⁵ akⁱda tašⁱn bad ätläty(m?).

Перевод

- IV. Шесть родов—мой сильный народ (и мой?) старший брат (?) могучий два больших камня поставили.

ПРИМЕЧАНИЕ

IV, 17—20 $\mathcal{N} \downarrow \downarrow$ транскрибируется мною аіі, потому что иной вариант аіп не только противоречит строю фразы, но и устанавливаемой для народа Ач локализации в бассейне Июсов и Уйбата в Хакассии, а не в Туве. Знак \mathcal{N} остается пока для меня непонятным, возможно, что он здесь служит разделителем.

Б

Надпись нанесена на массивную необработанную плиту неправильной формы. Плита расколота на две неравные части. Общая высота плиты 2,15 м, ширина вверху 0,9 м, внизу 0,25 м, толщина до 0,2 м. На одной из плоских широких сторон высечены 5 строк рун, идущих по камню наискось, изогнутыми линиями. Большая часть надписи находится на крупном обломке. Камень занесен в опись Минусинского музея под № 42 и 42а.

Т е к с т

$\overset{10}{\mathcal{N}} \rightarrow \mathcal{X} \mathcal{I} : \rightarrow \downarrow \mathcal{T} \times \mathcal{N} \quad \text{I}$
 $\mathcal{N} \rightarrow \mathcal{X} \mathcal{T} \mathcal{T} \mathcal{N} \mathcal{N} \mathcal{I} \mathcal{N} \rightarrow \dots \downarrow \wedge \wedge \wedge \rightarrow \mathcal{B} \mathcal{A} \quad \text{II}$
 $\dots \rightarrow \mathcal{N} \mathcal{H} \mathcal{X} \mathcal{I} \dots \wedge \rightarrow \mathcal{N} \mathcal{H} \mathcal{T} \mathcal{N} \mathcal{K} \quad \text{III}$
 $\wedge \mathcal{N} \times \mathcal{B} \rightarrow \dots \mathcal{T} \wedge \mathcal{T} : \mathcal{N} \mathcal{K} \mathcal{I} \mathcal{A} \quad \text{IV}$
 $\mathcal{N} \mathcal{A} \mathcal{B} \mathcal{H} \mathcal{H} \mathcal{X} \quad \text{V}$

Т р а н с к р и п ц и я

- I. öd⁵ru¹⁰l ... m s'iz'ma.
 II. b¹⁵km²⁰iš²⁵ tut²⁵uk ... m üčün ärdäm'in.
 III. tört³⁰ k³⁵adaš⁴⁰ ... sd ad⁴⁰ryld⁴⁰ym.
 IV. ba⁴⁵ca⁵⁰ ata⁵⁰ ar⁵⁵ aty ... k k⁵⁵adaš.
 V. bi⁶⁰t'ituk b⁶⁰n.

П е р е в о д

- I. Я был избран, от вас
 II. мешкав, я тутук... из-за своего превосходства
 III. (от) четырех спутников... я отделился
 IV. Бача-Ата героя имя... спутник
 V. Пишущий я.

